



O PROCESSO DE TRADUÇÃO DE “*THE STORY OF THE GOOD LITTLE BOY*”, DE MARK TWAIN, E AS SUAS IMPLICAÇÕES PARA O CONTEXTO EDUCACIONAL

Luís Felipe Gomes Bezerra¹

Paulo Roberto de Souza Ramos²

Resumo:

O presente trabalho visa analisar o processo de tradução do conto *The Story of the good little boy*, de Mark Twain (1984), buscando enfatizar a forma como a tradução de um texto literário pode afetar a percepção do leitor a respeito do seu conteúdo, levando em consideração a necessidade de se trabalhar os conceitos culturais que permeia o ensino de língua inglesa da rede básica de educação. Para atingir nossos objetivos, faremos uso da pesquisa bibliográfica e do método de cotejo proposto do Andreis (2017). Por se tratar de um exercício e análise do processo de tradução, usaremos como base para o trabalho a obra *Traduzir com autonomia* de Alves, Magalhães e Pagano (2013), um guia didático do processo de tradução que mescla exercícios e teoria, além do texto *Teoria dos Polissistemas e Pesquisa em Cultura*, de Even-Zohar (2018). Como resultado, esperamos notar que a troca de termos, no lugar de uma tradução literal, se faz necessária para a adequação do texto com o público-alvo da tradução, desse modo, pequenas alterações e escolhas são feitas no momento de tradução e, essas mesmas escolhas, guiam o texto ao tom correto para a melhor compreensão dos leitores alvo.

Palavras-chave:

Literatura Norte Americana, Tradução, Possilistemas, Mark Twain.

¹ Pós-graduando em Metodologia do Ensino de Línguas pelo Instituto Federal do Sertão Pernambucano (IFSertãoPE), e-mail: luisfelipe413@hotmail.com

² Doutor em Estudos da Linguagem pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), e-mail: paulo.ramos@ufrpe.br